

OUR SAVIOR'S LUTHERAN CHURCH **Iglesia Luterana Nuestro Salvador**



THIRD DOMINGO TERCER SUNDAY
DESPUES DE EPIFANIA AFTER EPIPHANY

SERVICIOS A TRAVÉS FACEBOOK LIVE
FACEBOOK LIVE SERVICES
11:00AM | WWW.FB.COM/OSLCSD

1/24/2021

Pianist | *Pianista:* Ken Herman

Choir | *Coro:*
Karime Carreon, Jayme Villegas, Esmeralda Vences

Con Gran Gozo y Placer

- 1 Con gran gozo y placer
nos volvemos hoy a ver;
nuestras manos otra vez estrechamos.
Se contenta el corazón
ensanchándose de amor:
todos a una voz a Dios gracias damos.

Estrillo

**Bienvenidos! Bienvenidos!
los hermanos hoy aquí
nos gozamos en decir:
Bienvenidos! Bienvenidos!
Al volvernos a reunir, Bienvenidos!**

- 2 Dios a todos ayudó,
ni un momento nos dejó,
y otra vez nos reunió. ¡Bienvenidos!
El Señor su amor nos dio,
su poder nos amparó,
del peligro nos guardó. ¡Bienvenidos! **Estrillo**

- 3 Dios nos guarde en este amor,
para que de corazón,
consagrados al Señor le alabemos:
en la eterna reunión
do no habrá separación,
ni tristeza ni aflicción: Bienvenidos! **Estrillo**

WELCOME PRELUDE

BIENVENIDA PRELUDIO

Meditation on a "Kyrie" - G. Winston Cassler

CONFESSION AND FORGIVENESS

P: Most merciful God,

C: If we claim to be without sin, we deceive ourselves and the truth is not in us. If we confess our sins, God, is faithful and just and will forgive us our sins and purify us from all unrighteousness. Amen.

CONFESION DE PECADOS

P: Misericordioso Dios: **C: Si decimos que no tenemos pecado, nos engañamos a nosotros mismos y somos falsos. Pero si confesamos nuestros pecados, Dios, fiel y justo, nos perdonará nuestros pecados y nos limpiará de toda maldad. Amen**

Celebrate

A: Oremos por todo el pueblo de Dios en Cristo Jesús y por todo el mundo conforme a sus necesidades.

Silencio para oración privada. Celebrate

A: Oremos por la iglesia de todo el mundo, los pastores y maestros, por los diáconos, y por los músicos y ayudantes, que todos proclaman las buenas nuevas del amor reconciliado de Dios. Señor, en tu bondad:

C: escucha nuestra oración. Celebrate

A: Oremos por los mares y los cielos, por los pájaros y pescados, por un clima favorable y agua limpia, que Dios levante defensores y científicos para guiar nuestro cuidado por toda la tierra. Señor, en tu bondad:

C: escucha nuestra oración. Celebrate

A: Oremos por aquellos que proveen liderazgo en nuestra ciudad y sobre todo el mundo, por organizaciones sin fines de lucros y lucrativas, por comisiones que planean, y defensores de personas sin hogar que Dios los inspire a todas las personas en el uso justo de la riqueza. Señor, en tu bondad:

C: escucha nuestra oración. Celebrate

A: Oremos por los que están enfermos o afligidos; por los marginados y todos los que esperan alivio, que en medio del sufrimiento, que la paz y la misericordia de Dios los rodee. Señor, en tu bondad:

C: escucha nuestra oración. Celebrate

A: Oremos por nuestra congregación y la comunidad, por las familias grandes y chicas, y por las organizaciones que se reúnen en esta propiedad durante la semana, que el amor de Dios sirva como modelo a seguir en todas las relaciones. Señor, en tu bondad:

C: escucha nuestra oración. Celebrate

A: Escucha las plegarias que en voz alta o en el interior de nuestros corazones ahora te dirigimos.

Personas en la congregación pueden ahora sugerir breves intenciones.

Celebrate

A: En agradecimiento por nuestros antepasados en la fe cuyas vidas sirven como ejemplo de vivir el evangelio, que nos señalan la salvación por medio de Cristo. Señor, en tu bondad:

C: escucha nuestra oración. Celebrate

P: A ti, oh Señor, encomendamos a todas aquellas personas por quienes oramos, confiando en tu misericordia; por tu Hijo, Jesucristo nuestro Señor.

C: Amén

Will You Let Me Be Your Servant

1 Will you let me be your servant,
let me be as Christ to you?
Pray that I might have the grace to
let you be my servant, too.

2 We are pilgrims on a journey,
we are trav'lers on the road.
We are here to help each other
walk the mile and bear the load.

3 I will hold the Christ-light for you
in the night time of your fear.
I will hold my hand out to you,
speak the peace you long to hear.

4 I will weep when you are weeping,
when you laugh I'll laugh with you.
I will share your joy and sorrow
till we've seen this journey through.

5 Will you let me be your servant,
let me be as Christ to you?
Pray that I might have the grace to
let you be my servant, too.

PRAYER

P: Almighty God, by grace alone you call us and accept us in your service. Strengthen us by your Spirit, and make us worthy of your call, through Jesus Christ, our Savior and Lord. Amen

ORACION

P: Todopoderoso Dios: tu enviaste a tu Hijo a proclamar tu reino y a enseñar con autoridad. Úngenos con el poder de tu Espíritu, a fin de que nosotros también podamos llevar las buenas nuevas a los afligidos, sanar los corazones destrozados, y proclamar libertad al cautivo; por tu Hijo, Jesucristo nuestro Señor. Amen.

1st READING

Jonah 3:1-5, 10 *read in Spanish*

The word of the Lord came to Jonah a second time, saying, 2 "Get up, go to Nineveh, that great city, and proclaim to it the message that I tell you." 3 So Jonah set out and went to Nineveh, according to the word of the Lord. Now Nineveh was an exceedingly large city, a three days' walk across. 4 Jonah began to go into the city, going a day's walk. And he cried out, "Forty days more, and Nineveh shall be overthrown!" 5 And the people of Nineveh believed God; they proclaimed a fast, and everyone, great and small, put on sackcloth. When God saw what they did, how they turned from their evil ways, God changed his mind about the calamity that he had said he would bring upon them; and he did not do it.

Psalm 62:5-12 *in Spanish*

1era LECTURA

Jonás 3:1-5, 10 *leída en español*

El Señor se dirigió por segunda vez a Jonás, y le dijo: 2 «Anda, vete a la gran ciudad de Nínive y anuncia lo que te voy a decir.»

3-4 Jonás se puso en marcha y fue a Nínive, como el Señor se lo había ordenado. Nínive era una ciudad tan grande que para recorrerla toda había que caminar tres días. Jonás entró en la ciudad y caminó todo un día, diciendo a grandes voces: «¡Dentro de cuarenta días Nínive será destruida!»

5 Los habitantes de la ciudad, grandes y pequeños, creyeron en Dios, proclamaron ayuno y se pusieron ropas ásperas en señal de dolor. Dios vio lo que hacía la gente de Nínive y cómo dejaba su mala conducta, y decidió no hacerles el daño que les había anunciado.

Salmo 62:5-12 *en español*

Estrillo: En Dios esta mi salvación y mi gloria. ★

5 Sólo en Dios encuentro paz; pues mi esperanza viene de él.

6 Sólo él me salva y me protege. No caeré, porque él es mi refugio.

7 De Dios dependen mi salvación y mi honor; él es mi protección y mi refugio.

8 ¡Pueblo mío, confía siempre en él! ¡Háblenle en oración con toda confianza!

¡Dios es nuestro refugio! ★

9 El hombre es pura ilusión, tanto el pobre como el rico; si en una balanza los pesaran juntos, pesarían menos que nada.

10 No confíen en la violencia; ¡no se endiosen con el pillaje!

Si llegan a ser ricos, no pongan su confianza en el dinero.

11 Más de una vez he escuchado esto que Dios ha dicho:

12 que el poder y el amor le pertenecen, y que él recompensa a cada uno conforme a lo que haya hecho. ★

2nd READING *Read in English*

1 Corinthians 7:29-31

I mean, brothers and sisters, the appointed time has grown short; from now on, let even those who have wives be as though they had none, 30 and those who mourn as though they were not mourning, and those who rejoice as though they were not rejoicing, and those who buy as though they had no possessions, 31 and those who deal with the world as though they had no dealings with it. For the present form of this world is passing away.

ACCLAMATION (ELW 817)

2^{da} LECTURA *en ingles*

1 Corintios 7:29-31

Hermanos, lo que quiero decir es esto: Nos queda poco tiempo. Por lo tanto, los casados deben vivir como si no lo estuvieran; 30 los que están de luto deben portarse como si estuvieran de fiesta, y los que están de fiesta deben portarse como si estuvieran de luto; los que compran deben vivir como si nada fuera suyo; 31 y los que están usando de este mundo deben vivir como si no estuvieran sacando provecho de él, porque este mundo que vemos ha de terminar.

ACLAMACION (ELW 817)

You Have Come Down to the Lake Shore

1 You have come down to the lakeshore
Seeking neither the wise nor the wealthy,
But only asking for me to follow,

Refrain **Sweet Lord, you have looked into my eyes;
kindly smiling, you've called out my name.
On the sand I have abandoned my small boat;
now with you, I will seek other seas,**

2 You know full well what I have, Lord;
neither treasure nor weapons for conquest,
just these my fishnets and will for working. **Refrain**

3 You need my hands my exhaustion,
working love for the rest of the weary
a love that's willing to go on loving. **Refrain**

4 You who have fished other waters;
you, the longing of souls that are yearning:
O loving friend, you have come to call me. **Refrain**

GOSPEL **Mark 1:14-20**

read in English and Spanish

Now after John was arrested, Jesus came to Galilee, proclaiming the good news of God, 15 and saying, "The time is fulfilled, and the kingdom of God has come near; repent, and believe in the good news." 16 As Jesus passed along the Sea of Galilee, he saw Simon and his brother Andrew casting a net into the sea—for they were fishermen. 17 And Jesus said to them, "Follow me and I will make you fish for people." 18 And immediately they left their nets and followed him. 19 As he went a little farther, he saw James son of Zebedee and his brother John, who were in their boat mending the nets. 20 Immediately he called them; and they left their father Zebedee in the boat with the hired men, and followed him.

Meditation *Esmeralda Vences*

EVANGELIO **Marcos 1:14-20**

en español e inglés

Después que metieron a Juan en la cárcel, Jesús fue a Galilea a anunciar las buenas noticias de parte de Dios. 15 Decía: «Ya se cumplió el plazo señalado, y el reino de Dios está cerca. Vuélvanse a Dios y acepten con fe sus buenas noticias.» 16 Jesús pasaba por la orilla del Lago de Galilea, cuando vio a Simón y a su hermano Andrés. Eran pescadores, y estaban echando la red al agua. 17 Les dijo Jesús: —Síguenme, y yo haré que ustedes sean pescadores de hombres. 18 Al momento dejaron sus redes y se fueron con él. 19 Un poco más adelante, Jesús vio a Santiago y a su hermano Juan, hijos de Zebedeo, que estaban en una barca arreglando las redes. 20 En seguida los llamó, y ellos dejaron a su padre Zebedeo en la barca con sus ayudantes, y se fueron con Jesús.

Meditación *Esmeralda Vences*

Hazme un instrumento de tu paz

- 1 Hazme un instrumento de tu paz;
donde haya odio lleve yo tu amor,
donde haya injuria, tu perdón, Señor,
donde haya duda, fe, Señor, en ti.

- 2 Hazme un instrumento de tu paz
que lleve tu esperanza por doquier;
donde haya oscuridad, lleve tu luz,
donde haya pena, tu gozo, Señor.

- 3 Maestro, ayúdame a nunca buscar
querer ser consolado, sin consolar;
ser entendido como entender,
ser amado como yo amar.

- 4 Hazme un instrumento de tu paz;
es perdonando que nos das perdón,
es dando a todos que tu nos das;
y muriendo es que volvemos a nacer.

APOSTLES' CREED

I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.
I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.
He was conceived by the power of the Holy
Spirit and born of the virgin Mary. He suffered
under Pontius Pilate, was crucified, died, and
was buried. He descended into hell. On the
third day he rose again. He ascended into
heaven, and is seated at the right hand of
the Father. He will come again to judge the
living and the dead.
I believe in the Holy Spirit, the holy catholic
church, the communion of saints, the for-
giveness of sins, the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen

EL CREDO APOSTOLICO

Creo en Dios Padre todopoderoso,
creador del cielo y de la tierra.
Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Se-
ñor. Fue concebido por obra del Espíritu San-
to y nació de la Virgen María. Padebió bajo el
poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muer-
to y sepultado. Descendió a los muertos. Al
tercer día resucito, subió a los cielos,
y esta sentado a la diestra del Padre. Volverá
para juzgar a los vivos y a los muertos.
Creo en el Espíritu Santo, la santa iglesia católi-
ca, la comunión de los santos, el perdón de
los pecados, la resurrección del cuerpo, y la
vida eterna. Amen

Necesitado me encuentro, Señor

1 Necesitado me encuentro Señor,
ayúdame a ver yo quiero saber
lo que debo hacer.
Muestra el camino que debo seguir,
Señor por mi bien yo quiero vivir un día a la vez.

Estribillo

**Un día a la vez, mi Cristo, es lo que pido de ti.
Dame la fuerza para vivir un día a la vez.
Ayer ya paso, mi Cristo, mañana quizás no vendrá.
Ayúdame hoy, yo quiero vivir un día a la vez.**

2 Tu ya viniste entre nosotros;
tu sabes, Señor, que hoy está peor, es mucho el dolor.
Hay mucho egoísmo y mucha maldad.
Señor por mi bien yo quiero vivir un día a la vez. ***Estribillo***

GREAT THANKSGIVING

GRAN PLEGARIA

LORD'S PRAYER

PADRE NUESTRO

ANNOUNCEMENTS

ONLINE Services:

Sundays 11:00am Facebook

Prayer Session:

Saturdays 11am, FB Live

JOB Annual Meeting

January 30th, 2021

10:00am-11:30am

Congregational Annual Meeting

January 31st, 2021

12:30pm

ANUNCIOS

Servicios EN LINEA

Facebook Domingos 11:00am

Sesiones de Oración

Sábados 11am, En Vivo por FB y

Junta anual de JVB (JOB)

Enero 30, 2021

10:00am-11:30am

Reunión Congregacional Anual

Enero 31, 2021

12:30pm

FINAL BENEDICTION

BENDICION FINAL

CLOSING HYMN (LLC 564)

HIMNO FINAL (LLC 564)

Anhelo trabajar por el Señor

- 1 Anhelo trabajar por el Señor;
confiando en su palabra y en su amor;
quiero yo cantar y orar,
y ocupado siempre estar
en la viña del Señor.

Estrillo

**Trabajar y orar, en la viña, en la viña del Señor;
pues mi anhelo es orar, y ocupado siempre estar
en la viña del Señor.**

- 2 Anhelo cada día trabajar,
y esclavos del pecado libertar,
conducirlos a Jesús,
nuestro guía, nuestra luz,
en la viña del Señor. ***Estrillo***

- 3 Anhelo ser obrero de valor,
confiando en el poder del Salvador.
El que quiera trabajar
hallara también lugar
en la viña del Señor. ***Estrillo***